

Fiera dell'editoria transfrontaliera e del Mediterraneo 'Parole tra i luoghi: editoria di frontiera a Trieste' sul tema della traduzione

La traduzione offre un taglio specifico all'osservazione della cultura e letteratura di Trieste sia del passato con la sua ricca produzione multilingue per cui il dialetto triestino fungeva da lingua franca, sia del presente con la nuova disposizione della città e della regione nel contesto dell'Europa centrale e orientale che si va configurando. Le parlate diverse dei popoli limitrofi intrecciavano pratiche e comunicazioni multiculturali dentro la vita quotidiana dando vita a quel contesto unico e linguisticamente variegato, proprio delle terre di confine, con le parole che non si fermano alle frontiere. La città stessa, sede di molte comunità operose con le loro lingue e tradizioni, trovava nelle comunicazioni verbali e scritte materia di confronto dialogico e ricchezza mercantile. Una lettura della multiculturalità dei luoghi di confine attraverso il focus delle traduzioni, pratiche necessarie, allarga la visione, consente di scoprire nelle diverse letterature nazionali le influenze e i passaggi esistenti nella circolazione delle idee e delle parlate e apre dimensioni nuove verso il tempo prossimo.

vaneditrice.it



Collaborano

Comunità greco orientale di Trieste
Forum Tomizza, Umag/Umago, Croazia
IBBY Italia
International Board on Books for Young People
ILfest 2024
Italienisches Literaturfestival München
'La Fonte' Festival di Letteratura italiana a Vienna
LETS
Il Museo della Letteratura di Trieste
Lions Club Trieste HOST
Progetto locale Nati per Leggere
Triestebookfest
Università della terza età 'Danilo Dobrina' di Trieste
Zveza slovenskih kulturnih društev ETS
Unione dei Circoli Culturali Sloveni

Espongono

Armida Books, Cyprus
Asterios Editore
Battello Stampatore
Buča, Ljubliana, Slovenia
Črna skrinjica, Slovenia
EDIT, Rijeka/Fiume, Croazia
Forum Tomizza, Umag/Umago, Croazia
Germanos Publications, Grecia
Kappa Vu Edizioni
L'Orto della Cultura
QUBi Editore
QUDU libri
Tiglio Edizioni
Vita Activa Nuova APS
White Cocal Press
Zrakogled, Koper/Capodistria, Slovenia
ZTT EST
Založništvo tržaškega tiska

PAROLE TRA I LUOGHI

Fiera dell'editoria transfrontaliera e del Mediterraneo

Inaugurazione
18.10.2024
ore 11

Trieste
18, 19, 20.10.2024
sala Xenia
della Comunità
Greco Orientale
Riva 3 novembre, 7

Progetto regionale di divulgazione umanistica

Con il patrocinio di



Presentazioni di libri e incontri sul tema della traduzione

VENERDÌ
18.10.2024

ore 14
[incontro]
NEL NOME
DI MELITA RICHTER

un'introduzione alle giornate della Fiera a partire dalle parole e dal pensiero multilingue e multiculturale della grande sociologa e scrittrice con Gabriella Musetti e Gabriella Taddeo

ore 14:40
[incontro]
LETS.
IL MUSEO DELLA
LETTERATURA
DI TRIESTE

Il museo recentemente inaugurato, testimonia il patrimonio multilinguistico e multiculturale della città con Riccardo Cepach

ore 15:20
[presentazione libro]
POESIA DEL
NOSTRO TEMPO

Germanos publications con Alexandra Zambà e Maria Chatzikyriakidou

ore 16
[presentazione libro]
IL NOSTRO DISCO
CHE SUONA

Battello Stampatore di Roberto Curci dialoga con l'autore Walter Chiereghin

ore 16:40
[presentazione libri]

Editoriale Stampa Triestina con l'Unione dei circoli culturali sloveni e lo Slovenski klub presentano le proprie pubblicazioni bilingui

con Živka Persič, Poljanka Dolhar, Martin Lissiač modera Martina Kafol

ore 17:20
[presentazione libro]
AUTOBIOLOGOGRAFIA

Qudulibri di Marina Giovannelli dialoga con l'autrice Patrizia Dughero

ore 18:00
[presentazione libro]
WE LOVE SARDONI.
LE RICETTE. I SEGRETI.
LE SCORPACCIAE

QUBI Editore di Fabiana Romanutti e Nicola Santini presentano gli autori

ore 18:40
[presentazione libro]
L'AQUILA È LA
PACE - STRAORDINARIA
NORMALITÀ

White Cocal Press di Giorgio Sclip

SABATO
19.10.2024

ore 11
[incontro]
PAROLE TRA I LUOGHI
un progetto di ricerca sulle traduttrici regionali tra digital humanities e ricerca teorica con Sergia Adamo

ore 11:40
[incontro]
L'impegno dell'Uni3Trieste sulla promozione dello studio delle lingue, della storia locale e la valorizzazione del multiculturalismo del nostro territorio

con Lino Schepis

ore 12:20
[incontro]
Il Forum Tomizza presenta l'attività di divulgazione letteraria e culturale multilingue che attraversa la Regione FVG, la Slovenia e la Croazia nel nome dello scrittore

con Irena Urbič

ore 14
[incontro]
Un ricordo di Jolka Milić, grande traduttrice di poesia italiana in sloveno e viceversa, e di Josip Osti, poeta, saggista e traduttore bosniaco, entrambi vissuti sul Carso sloveno

a cura di Vesna Mikolič

ore 14:40
[presentazione libro]
POESIE DI FRONTIERA

Armida Books Edizioni con Alexandra Zambà

ore 15:20
[presentazione libro]
ALL'OMBRA DEL
MATAJUR. LE VALLI DEL
NATISONE TRA REALTÀ
E ILLUSIONE - RACCONTI
DI CONFINE

Kappa Vu edizioni

di Giuliano Citti dialoga con l'autore Giuliano Velliscig

ore 16
[presentazione libro]
LAGUNA.
LA TERRA LIQUIDA

Tiglio Edizioni intervengono Umberto Sarcinelli, autore dei testi, e Stefano Stafuzza, fotografo naturalista

ore 16:40
[incontro]

Martina Kafol dell'Editoriale Stampa Triestina dialoga con il collega Gašper Malej della casa editrice slovena Zrakogled sull'attività editoriale legata alla traduzione

ore 17:20
[presentazione libro]
KATA NESIBA.
STORIA AUTENTICA
E ILLUSTRATA DI
UNA PROSTITUTA
DI BELGRADO E DELLE
SUE LOTTE PER FAR
VALERE I PROPRI
DIRITTI COSTITUZIONALI
(1830-1851)

Vita Activa Nuova editrice

di Ivan Janković con Marija Mitrović

DOMENICA
20.10.2024

ore 11
[incontro]
FARE LIBRI A TRIESTE:
IERI, OGGI E DOMANI

con Valerio Fiandra

ore 11:40
[presentazione libro]
MIELA REINA,
STORIE ELISABETTIANE
E ALTRE STORIE

Asterios Editore

a cura di Alessandro Di Grazia interviene il curatore in dialogo con Lucia Budini

ore 12:20
[incontro]
L'INTELLIGENZA
ARTIFICIALE E IL
SUO IMPATTO SULLA
CREATIVITÀ UMANA

con Barbara Pogačnik, autrice e direttrice della Società per i diritti d'autore della Repubblica di Slovenia a cura della ZTT-EST.

ore 15:20
[presentazione libro]
L'ALBA OLTRE
IL FILO SPINATO

L'Orto della Cultura Casa Editrice

di Jacopo Sut dialoga con l'autore Andrea Contento

ore 16
[incontro]
IL FESTIVAL DEI LIBRI

un festival diffuso, tematico, aperto alle relazioni, dedicato alla lettura e ai lettori

con l'Associazione Culturale Triestebookfest interviene Lorian Ursich

ore 16:40
[incontro]

Il Festival di Letteratura italiana 'La Fonte' di Vienna e ILfest 2024-Italienisches Literaturfestival München presentano le manifestazioni che si occupano di letteratura italiana in lingua tedesca

ore 17:20
[incontro]
Martina Kafol dell'Editoriale Stampa Triestina si confronterà sui temi legati ai testi nelle lingue minoritarie con Liliana Venucci della casa editrice EDIT di Fiume/Rijeka (HR)

Laboratori

DOMENICA
20.10.2024

ore 11
DISEGNARE
I PERSONAGGI

Laboratorio di illustrazione di libri per bambini

a cura di Stefan Turk max 12 persone

ore 15
CHARTA MANENT -
DALLA FIBRA
AL FOGLIO

Laboratorio di realizzazione di carta artigianale

a cura di Diego Serra max 15 persone

PAROLE TRA I LUOGHI

Forum Editoria e traduzioni

SABATO
19.10.2024

ore 18
[prima parte]
SITUAZIONE STORICA
E CONTEMPORANEA

Renderne fruibile un testo letterario in una lingua diversa da quella in cui è stato scritto significa dare nuova vita e una nuova circolazione alle parole. Ma dietro questo gesto apparentemente semplice e spesso dato per scontato ci sono scelte, strategie, pensieri e sforzi materiali e creativi che collegano soggetti e competenze diverse. Si tratta di una sfida che si rinnova a ogni incontro e che rappresenta un compito fondamentale nella produzione della cultura del mondo contemporaneo. L'editoria riesce a realizzare il suo ruolo di mediatrice tra lingue e culture quanto più promuove e affianca l'opera traduttiva. Questo intreccio di ruoli, collaborazioni e affidabilità suggerisce sinergie possibili per allargare e diffondere pratiche concrete di dialogo

intervengono Maria Chatzikyriakidou, Elisabetta Lippolis, Laila Wadia modera Sergia Adamo

DOMENICA
20.10.2024

ore 18
[seconda parte]
PROSPETTIVE ATTUALI
E FUTURE CON L'AI

con Margherita De Michiel, Elisabetta Maurutto, Laura Sgubin, Cecilia Valenzuela modera Martina Kafol